

# MICHAEL PRÆTORIUS



## XXVI. **Christe der du bist Tag und Licht:**

à 7. 8. 11. 12. 16.  
Tres Cantus: 1. Altus: Duo Tenor: 1. Bassus.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)  
Nr. 26

**Christe, der du bist Tag und Licht**  
Choralkonzert zu 7, 8, 11, 12, 16 Stimmen und Generalbass  
für 3 Sopran-, eine Alt-, 2 Tenor- und eine Bassstimme,  
einen vierstimmigen Instrumentalchor und einen Kapellchor

**Christ, You are both day and light**  
Chorale Concerto for 7, 8, 11, 12, 16 voices and basso-continuo  
with 3 sopranos, 1 alto, 2 tenors, and 1 bass  
1 four-part instrumental choir and 1 Capella choir

**O Christ, Toi qui es lumière et jour**  
Concert basé sur choral pour 7, 8, 11, 12, 16 parties et basse continue  
pour trois dessus, un alto, deux ténors et une basse  
un chœur instrumental à quatre voix et un chœur Capella

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619  
Edited from the Original 1619 print  
Édité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner  
E 17.026  
[www.michael-prætorius.de](http://www.michael-prætorius.de)

# XXVI.

**Christe der du bist Tag vnd Licht:**    à. 7. 8. 11. 12. 16.

Tres Cantus: 1. Altas: Duo Tenor. 1. Bassus.

1. Chorus.    2. Chor.    3. Cärt. B.I. Instr. Chor. Instrument. Capella.    B. Gen.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis

Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook

Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

---

## Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur). Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 05.104 *Christe, der du bist Tag und Licht* auf der Internetseite [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de) veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreax und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

***Winfried Elsner***

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 05.104 *Christe, der du bist Tag und Licht* electronically at [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de).

English translations by Dr. Margaret Boudreax except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de) à la référence suivante: E 05.104 *Christe, der du bist Tag und Licht*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreaux, - française: Aline Bigwood.

## **Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung**

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

### **XXVI. *Christe der du bist Tag und Licht* à 7, 8, 11, 12, 16**

3 Soprane, ein Altus, 2 Tenöre, ein Bass

#### **Abschrift:**

1. In diesem kan man es mit abwechslung der Echo, eben so/ wie im vorhergehendem XXV. halten: vnd daß man die drey Discantisten fein weit voneinander absondere/ damit einer vor dem andern klar vnd eigendlich vernommen werden könne.

2. Den Cantum Capellæ kan man alhier/ vnd auch in andern/ sonderlich/ wenn die Ripieni vnd Ritornello einfallen/ mit eim kleinen Octav-Flöttlin bestimmen: welches in pleno Choro sehr wol vnd anmuthig resoniren thut.

3. Wenn Primi Chori Voces in diesem vnd dergleichen/ bey eim Regal oder Orgel gestellt wird/ so kan man in mangelung der Instrumenten den Bassum 1. Instrumentalem gar wol aussenlassen.

4. Weil auch alle 3. Theil nacheinander zu musiciren viel zu lang werden wolte: so kan man die Ripieni im 1. vnd 2. Theil aussenlassen: Oder es also damit anstellen/ wie beym vorhergehendem XXV. vnd XXX. mit mehrerm erjnnert.

#### **Übertragung:**

1. Die drei Cantus-Sänger von Chor 1, 2 und 3 sollen weit voneinander positioniert werden, damit jeder einzelne Sänger deutlich vernommen wird. Die Echoeffekte sollte man so handhaben, wie im vorhergehen Konzert Nr. 25 in den Anweisungen beschrieben.

2. Im *Ripieno* bzw. *Ritornello* kann man den Cantus durch eine oktavierende Flöte verstärken, was sich im *Choro pleno* sehr hübsch anhört.

3. Wenn die Stimmen des ersten Chores in diesem und ähnlichen [Stücken] bei einer Orgel oder einem Regal platziert sind, kann man in Ermanglung von Instrumenten den 1. Instrumentalbass ruhig weglassen.

4. Wenn alle drei Teile ohne Unterbrechung nacheinander musiziert werden, könnte das Konzert zu lang werden. In diesem Fall könnte man die *Ripieni* nach dem 1. und 2. Teil weglassen. Oder aber man teilt das Konzert innerhalb eines Gottesdienstes so auf, wie es in der Anweisung zur Aufführung bei Konzert Nr. 25 und 30 beschrieben ist.

## **Michael Praetorius: Performance Instructions**

Translated from the original 1619 text

### **XXVI. *Christe der du bist Tag und Licht - Christ, You are both day and light***

for 7, 8, 11, 12, 16 parts  
3 sopranos, 1 alto, 2 tenors, 1 bass

1. In this, one can have the answering echo as [explained] in the previous [introduction to] no. XXV, and one [should] separate the three discants far from each other, so that each can be understood clearly and distinctly from the others.

2. Here and in other [pieces] the *Cantum Cappellæ* can be accompanied with a piccolo, especially when the ripienos and ritornellos come in. This sounds very nice and charming in with the full choir.

3. In the absence of instruments, one can completely leave out the first instrumental-bass if the voices of the first chorus in this and similar [pieces] are placed next to the organ or regal.

4. Because the performance of all three sections together would be much too long, one can leave the ripienos in the first and second sections out or arrange them as is explained in more [detail] in the previous [introductions to] nos. XXV and XXX.

## **Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique**

Traduit du texte original 1619

### **XXVI. *Christe, der du bist Tag und Licht - O Christ, Toi qui es lumière et jour***

à 7, 8, 11, 12, et 16 parties  
Trois dessus, un alto, deux ténors et une basse

1. Dans cette pièce, on peut avoir la réponse en écho, comme expliqué dans la précédente introduction au no. XXV, et l'on devrait placer les trois dessus loin les uns des autres pour pouvoir les entendre clairement et distinctement.

2. Ici, et dans d'autres pièces, le dessus capella peut être accompagné par un piccolo, surtout lorsque les ripienos et *ritornellos* entrent. Cela sonne très bien et de manière charmante avec le chœur complet.

3. En absence d'instruments, on peut supprimer complètement la première basse instrumentale si les voix du premier chœur sont jouées par l'orgue, ici comme dans d'autres pièces.

4. Comme l'exécution de toutes les trois sections ensemble serait beaucoup trop longue, on peut supprimer les *ripienos* des deux premières, ou les arranger comme expliqué en détail dans les introductions aux nos. XXV et XXX.

## **Christe, der du bist Tag und Licht**

Text: Wittenberg, Erfurt 1526

Nach dem lateinischen Hymnus *Christus qui lux es et dies* (6. Jahrhundert)

Paraphrase of the Latin Hymn *Christus qui lux es et dies*

English translation: Myles Coverdale, *Goostly Psalms and Spiritual Songs* (1535)

Adapted by Margaret Boudreaux (2019)

1. Christe der du bist Tag und Licht,  
vor dir ist, Herr, verborgen nichts,  
du väterliches Lichtes Glanz  
lehr uns den Weg der Wahrheit ganz.

2. Wir bitten dein göttliche Kraft,  
behüt uns, Herr, in dieser Nacht,  
bewahr uns, Herr, vor allem Leid,  
Gott Vater der Barmherzigkeit.

3. Vertreib den schweren schlaf, Herr Christ,  
dass uns nicht schad des Feindes List,  
das Fleisch in Züchten reine sei,  
so sind wir mancher Sorgen frei.

4. So unser Augen schlafen schier,  
lass unser Herzen wachen dir,  
beschirm uns Gottes rechte Hand,  
und lös uns von der Sünden Band.

5. Beschirmer, Herr der Christenheit,  
dein Hilf allzeit sei uns bereit,  
hilf uns, Herr Gott, aus aller Not,  
durch dein heiligen fünf Wunden rot.

6. Gedenk, o Herr, der schweren Zeit,  
darin der Leib gefangen leit,  
meine Seele, die du hast erlöst,  
der gib, Herr Jesu, deinen Trost.

7. Gott Vater sei Lob, Ehr und Preis,  
dazu auch seinem Sohne weis,  
des heilgen Geistes Gütekeit,  
von nun an bis in Ewigkeit.

1. O Christ, You are the light and day,  
From You, nothing can hide from sight,  
Light from the Father, be always,  
Our teacher in Your blessed light.

2. To You, O Lord, we humbly pray,  
Defend us all in this dark night,  
Let us have rest from pain always,  
And grant us all a quiet night.

3. As heavy sleep upon us falls,  
Let never evil us betray,  
Let not our flesh consent to all,  
That causes shame both night and day.

4. Let our eyes close in peaceful sleep,  
But let our hearts remain aware,  
With Your right hand us safely keep,  
We, faithful servants in your care.

5. Look on us, Christ, our shield from harm,  
Your help at all times is prepared,  
To give defense from strife to warn,  
Through your death our guilt to ward.

6. Lord, call us now into Your mind,  
We of this body so heavy,  
You who always our souls defend,  
Be present now with Your mercy,

7. God Father praise for evermore,  
With Jesus Christ, his only Son,  
The Holy Ghost, the comforter,  
Be thanked till all of time is done.



# Christe der du bist Tag und Licht à. 7. 8. 11. 12. 16.

Tres Cantus: 1. Altus: Duo Tenor. 1. Bassus.

Text: Erfurt, Wittenberg 1526

Melodie: vorreformatorisch, Klugsches Gesangbuch 1533

Melodie und Text nach dem Hymnus

"Christe, qui lux es et dies"

Michael Praetorius (1571/72-1621)

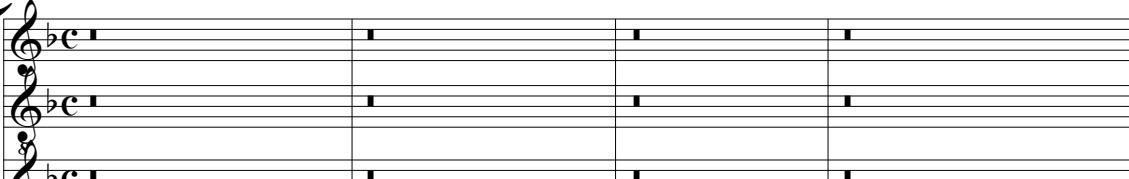
Polyhymnia III. Panegyrica (1619) Nr. 26

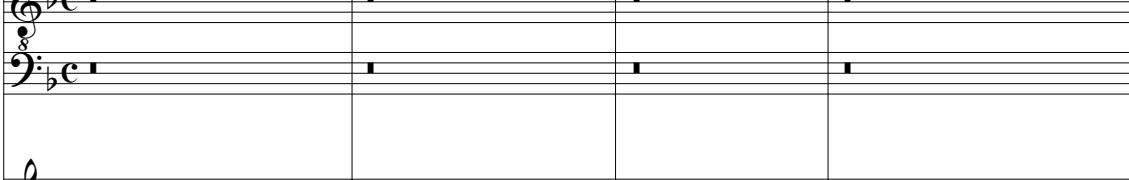
(Gesamtausgabe Band 17 S.318 ff.)

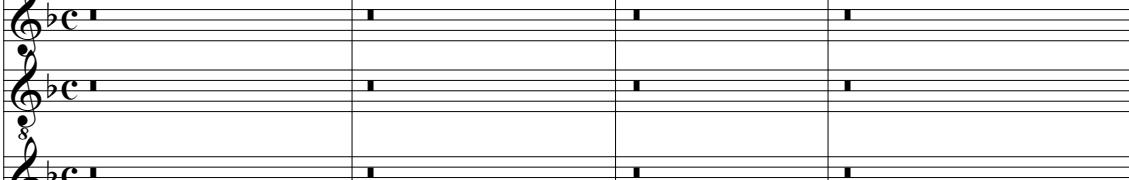
## 1. Teil

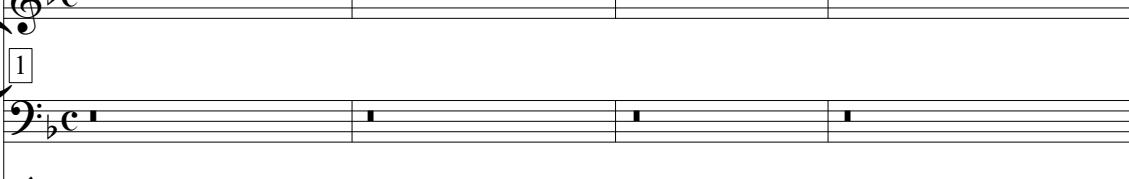
**Voces Concertatae**

**1. Chorus**

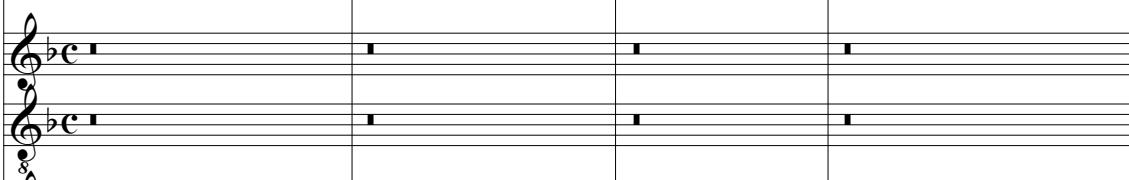
CANTUS 1 1. 

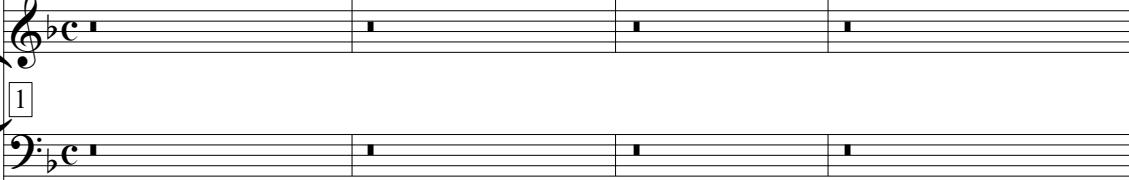
ALTUS 2. 

TENOR 1 3. 

BASSUS 4. 

**2. Chorus**

CANTUS 2 5. 

TENOR 2 6. 

**Cantus 3**

CANTUS 3 7. 

**Chorus Instrumentalis**

BASSUS 1 8. 

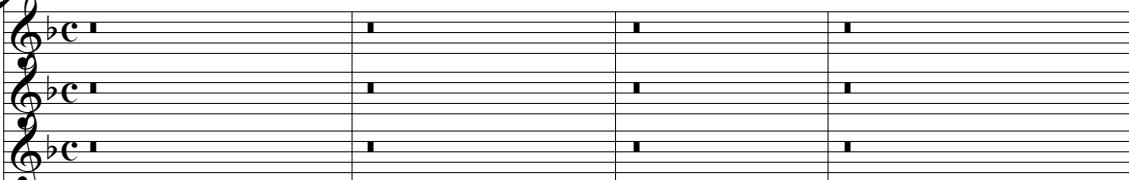
CANTUS 9. 

ALTUS 10. 

TENOR 11. 

BASSUS [2] 12. 

**Capella plena**

CANTUS 13. 

ALTUS 14. 

TENOR 15. 

BASSUS 16. 

**Sinfonia:**  
Chor. Instrument.

BASSUS Generalis 17. 

Anmerkung: Im Originaldruck steht in Takt 1 bis 9 eine andere zum übrigen Satz nicht passende Stimme.

In der Partitur ist daher, wie schon in der Gesamtausgabe, die Bassstimme der Sinfonia als Generalbass-Stimme notiert.

Musical score for staves 5-9 of a four-part setting. The score consists of four staves: Treble, Alto, Bass, and Tenor/Bass. The key signature changes from C major (no sharps or flats) to G major (one sharp) at measure 10. Measure numbers 5, 10, 15, and 20 are indicated in boxes above the staves. Measures 10-14 show a transition with various note values and rests. Measures 15-19 continue the musical line. Measures 20-24 conclude the section.



**[Strophe 1]**

TENOR 1 3. [10] Chri - ste\_\_\_\_ der\_\_\_\_ du bist\_\_\_\_ Tag\_\_\_\_ und\_\_\_\_ Licht, vor dir ist,

TENOR 2 6. Vor dir ist, Herr,\_\_\_\_\_

BASSUS 1 8. [10] Chri - ste, Chri - ste, der du bist Tag und Licht, vor dir ist,

BASSUS [2] 12. \_\_\_\_\_

BASSUS Generalis 17. T. 1, 2 cum  
B. 1, 2 Instrument. # #

Chri - ste der du bist tag und Licht, für dir ist Herr

The musical score for Strophe 1 begins at measure 10. It features four vocal parts: Tenor 1 (measures 3-7), Tenor 2 (measures 6-7), Bassus 1 (measures 8-11), and Bassus 2 (measures 12-13). The basso continuo part (BASSUS Generalis) starts at measure 17, labeled "T. 1, 2 cum B. 1, 2 Instrument." with two sharp signs above the staff. The vocal parts sing the lyrics "Christe, Christe, der du bist Tag und Licht, vor dir ist, Herr," in three-line staves. The basso continuo part is in a single-line staff with a bass clef and a sharp sign.

13

Herr, vor dir ist, Herr, verbor - gen nichts, du väter li - ches Lich - tes

vor dir ist, Herr, ver - bor - - - gen nichts,

13

Herr, vor die ist, Herr, ver - bor - - - gen nichts, du väter - li - ches Lich - tes

ver - bor - gen nicht,

du vä - ter - li - ches Lich -

=

17

Glanz, lehr uns den Weg der Wahr - heit ganz.

lehr uns den Weg, lehr uns den Weg der Wahr - heit ganz,

17

Glanz, lehr uns den Weg der Wahr - heit ganz.

tes Glanz, lehr uns den Weg der Wahr - heit ganz.

## [Strophe 2]

20

CANTUS 1 1. Wir bit - ten, wir bit - ten dein gött -

CANTUS 2 5. Wir bit - ten, wir bit - ten

CANTUS 3 7. Wir bit - - - ten, wir

20

BASSUS 1 8. Wir bit - - - ten, wir bit - ten dein gött -

BASSUS [2] 12. - - - -

C. 1, 2, 3 cum  
B. 1, 2 Instrument.

20

BASSUS Generalis 17. 5 6 6 # 6 6 #

Wir bit - - - ten dein gött - li - che Kraft,



23

li - che Kraft, dein gött - li - che Kraft, -

dein gött - li - che Kraft, be - hüt uns,

bit - ten dein gött - li - che Kraft, be - hüt uns, Herr,

23

li - che Kraft, gött - li - che Kraft, be - hüt uns, Herr,

23

# # be - hüt uns Herr

26

be-hüt uns, Herr, in die - ser\_ Nacht,  
be-hüt uns, Herr, in die -  
Herr,  
be - hüt uns, Herr, be - hüt uns, Herr,  
be - hüt uns, Herr,

26

be - hüt, be - hüt uns, Herr, be - hüt uns, Herr, in die - ser, in

26

# 6  
in die - ser Nacht,



29

- ser\_ Nacht, be - wahr uns, Herr, vor al - - lem Leid,  
be - wahr uns, Herr, be - wahr uns, Herr, vor  
be - wahr uns, Herr,

29

die - ser Nacht, be - war uns, Herr, vor al - - lem Leid,

29

be - wahr uns Herr für al - lem Leid,

32

Gott Vater, Gott  
al lem Leid, vor al lem Leid, Gott  
vor al lem Leid, Gott

vor al lem Leid, Gott

Gott



34

Vater der Barm her - - zig keit,  
Vater der Barm her - - - zig keit.  
Vater der Barm her - - zig keit.

Vater der Barm her - - zig keit.

Vater der Barm her - - zig keit.

[37] Omnes, Ripieno [Strophe 7]

CANTUS 1 1. 1. Chorus

ALTUS 2.

TENOR 1 3.

BASSUS 4.

Gott Va - ter sei Lob Ehr,  
sei Lob Ehr und Preis,  
sei Lob Ehr und Preis,  
Lob Ehr und Preis,

Gott Va - ter sei Lob Ehr,  
sei Lob Ehr und Preis,  
sei Lob Ehr und Preis,  
Lob Ehr und Preis,

Gott Va - ter sei Lob Ehr,  
sei Lob Ehr und Preis,  
sei Lob Ehr und Preis,  
Lob Ehr und Preis,

Gott Va - ter sei Lob, Ehr,  
sei Lob, Ehr und Preis,  
Lob, Ehr und Preis,

CANTUS 2 5. 2. Chorus

TENOR 2 6.

Gott Va - ter sei Lob, Ehr,  
sei Lob, Ehr und Preis,  
sei Lob, Ehr und Preis,

Gott Va - ter sei Lob, Ehr,  
sei Lob, Ehr und Preis,  
Ehr und Preis,

CANTUS 3 7.

Gott Va - ter  
sei Lob Ehr und Preis,  
Lob Ehr und Preis,

BASSUS 1 8. Chorus Instrumentalis

CANTUS 9. [wie CANTUS 2]

ALTUS 10. [wie TENOR 2]

TENOR 11.

BASSUS [2] 12.

Gott Va - ter sei Lob Ehr

CANTUS 13. Capella plena

ALTUS 14.

TENOR 15.

BASSUS 16.

Gott Va - ter sei Lob Ehr,  
sei Lob Ehr und Preis,  
sei Lob Ehr und Preis,  
Lob Ehr und Preis,

Gott Va - ter sei Lob Ehr,  
sei Lob Ehr und Preis,  
Lob Ehr und Preis,

Gott Va - ter sei Lob Ehr,  
sei Lob Ehr und Preis,  
sei Lob Ehr und Preis,  
Lob, Ehr und Preis,

Tutti, Ripieno

BASSUS Generalis 17.

Gott Va - ter sei Lob, Ehr  
und Preis,

40

dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,

dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,

dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,

dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,

40

dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,

dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,

40

dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,

dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,

40

dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,

dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,

da - zu auch sei-nem Soh - ne weis, ij

43

Soh - ne weis, dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis, Soh-ne weis,  
Soh - ne weis, dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
Soh - ne weis, dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
Soh - ne weis, dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,

43

Soh - ne weis, dar - zu auch sei-nem Soh - - ne weis, des heil - gen Gei -  
Soh - ne weis, dar - zu auch sei-nem Soh - ne, Soh-ne weis,

Soh - ne weis, dar - zu auch sei-nem Soh - - ne weis,

43

Soh - ne weis, dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis, Soh-ne weis,  
Soh - ne weis, dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
Soh - ne weis, dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,  
Soh - ne weis, dar - zu auch sei-nem Soh - ne weis,

43

# # 5 6 4 3  
des heil - gen Gei -

46

von nun an bis in Ewigkeit,  
von nun an bis in Ewigkeit,  
von nun an bis in Ewigkeit,  
von nun an bis in Ewigkeit,

- stes Gü - tig - keit, von nun an bis, bis in Ewig -  
von nun an bis, bis in Ewig -

in Ewigkeit,

46

46

46

von nun an bis in Ewigkeit,  
von nun an bis in Ewigkeit,  
von nun an bis in Ewigkeit,  
von nun an bis in Ewigkeit,

stes Gü - tig - keit, von nun an bis, in Ewig -

49

von nun an bis in Ewigkeit, bis in Ewigkeit,  
von nun an bis in Ewigkeit, bis in Ewigkeit,  
von nun an bis in Ewigkeit, in Ewigkeit,  
von nun an bis in Ewigkeit, in Ewigkeit,

keit, von nun an bis, bis in Ewigkeit,  
keit, von nun an bis, in Ewigkeit,  
bis in Ewigkeit, von nun an bis in E - wig keit, bis in E - wig- keit, in E - wig -

49

von nun an bis in Ewigkeit, bis in Ewigkeit,  
von nun an bis in Ewigkeit, bis in Ewigkeit,  
von nun an bis in Ewigkeit, in Ewigkeit,  
von nun an bis in Ewigkeit, in Ewigkeit,

49

52

von nun an bis, bis in E - wig - keit,  
bis in E - wig - keit, von nun an bis,  
von nun an bis, bis in E - wig - keit, in E - wig - keit, von nun an bis  
von nun an bis, bis in E - wig - keit, in E - wig - keit, von nun an bis,  
von nun an bis, bis in E - wig - keit, in E - wig - keit, von nun an bis

52

von nun an bis, bis in E - wig - keit, von nun an bis  
von nun an bis, bis in E - wig - keit, von nun an bis

keit, bis in E - wig - keit, bis in E - wig - keit, bis in E - wig - keit,

52

von nun an bis, bis in E - wig - keit, von nun an bis  
von nun an bis, bis in E - wig - keit, von nun an bis  
von nun an bis, bis in E - wig - keit, von nun an bis

von nun an bis, bis in E - wig - keit, in E - wig - keit, von nun an bis  
von nun an bis, bis in E - wig - keit, in E - wig - keit, von nun an bis  
von nun an bis, bis in E - wig - keit, in E - wig - keit, von nun an bis

52 6 #

von nun an bis, bis in E - wig - keit, von nun an bis  
von nun an bis, bis in E - wig - keit, von nun an bis  
von nun an bis, bis in E - wig - keit, von nun an bis

55

in Ewig, - bis in Ewig - keit, in E - wig - keit.

in Ewig, - in Ewig - keit, in E - wig - keit.

in Ewig - keit, in Ewig - keit, in E - wig - keit.

in Ewig, - in Ewig - keit, in E - wig - keit.

55

in Ewig - keit, in Ewig - keit, in E - wig - keit.

bis in Ewig - keit, in Ewig - keit, in E - wig - keit.

von nun an bis in Ewig - keit, in E - wig - keit.

55

in Ewig, - bis in Ewig - keit, in E - wig - keit.

in Ewig, - in Ewig - keit, in E - wig - keit.

in Ewig - keit, in Ewig - keit, in E - wig - keit.

in Ewig, - in Ewig - keit, in E - wig - keit.

"Dieses Ripieno vel Ritornello muß am ende deß 2. und 3. Theils/  
auch wie allhier darzu musiciret werden"

65      43

55      #      #

## 2. Teil

[Strophe 3]

**1.** ALTUS 2. Ver-treib, — ver - treib, — ver - treib, —  
**1. Chorus**

BASSUS 4. Vertreib den schwe ren Schlaf, Herr Christ, ver - treib den

CANTUS 2. 5. 2. Chorus

TENOR 2. 6. 1. BASSUS 1. 8. 1. Chorus  
**Instrumentalis**

ALTUS 10. 1. BASSUS [2] 12. A., B. & B.1 Instrument.

BASSUS Generalis 17. 1. Ver - treib den schwe - ren Schlaf Herr Christ, 6 5 6 5

5. 1. den schwe ren Schlaf, den schwe ren Schlaf, Herr Christ, dass uns nicht schad.  
 schwe - ren Schlaf, Herr Christ, dass uns nicht schad

5. 1. dass uns nicht schad, dass uns nicht schad,  
 dass uns nicht schad, dass uns nicht schad

5. 1. 7 6# 6 7 6# 2. Chor. accedit  
 dass uns nicht schad

8

schad,  
das Fleisch in Züch ten  
rei - ne sei,

schad,  
das Fleisch in Züch ten  
rei - ne sei,

des fein - des List, das Fleisch in Züch-ten rei - ne sei, so sind

12

frei, so sind wir man - cher Sor - gen frei, man - cher Sor - gen frei.

sind wir man - cher, so sind wir man cher Sor - gen frei, so sind wir man - cher Sor - gen frei.

so sind wir man - cher Sor - gen frei.

wir man - cher Sor gen frei.

17 Sinfonia

CANTUS 1 1.

CANTUS 2 5.

CANTUS 3 7.

**Chorus Instrumentalis**

CANTUS 9. 17.

ALTUS 10.

TENOR 11.

BASSUS [2] 12.

Instrument.

BASSUS Generalis 17. 17. Sinfonia 5 6 # b [6] b b 6 6

21 [Strophe 4]

So un - ser Au - - -

21

So un - ser Au - gen schla - fen

21 Cantus 1

6 # 7 6 5 # [b]

25

gen schla - - fen schier,  
lass un- ser

25

25

28

Her - zen wa - - chen dir,  
be - -

28

28

6 # # #

31

be - schirm uns Got - tes rech -  
be - schirm uns,  
schirm uns, be - schirm uns Got - tes rech -

31

31

34

te Hand, und lös uns  
und lös uns  
te Hand, und lös uns

34

34

37

von der Sün - den Band.  
von der Sün - den Band, der Sün - - - den Band.  
von der Sün - den Band.

37

37 [6]

38 Tempora, absque Ripieno,  
60 cum Ripieno.

*Es folgt Omnes, Ripieno [Strophe 7]*

## 3. Teil

## Sinfonia

[Strophe 5]

## 1. Chorus

1.

CANTUS 1 1.

ALTUS 2.

TENOR 1 3.

BASSUS 4.

Be - schir -

CANTUS 2 5.

2. Chorus

TENOR 2 6.

CANTUS 3 7.

Chorus  
Instrumentalis

1.

Sinfonia

BASSUS 1 8.

CANTUS 9.

ALTUS 10.

TENOR 11.

BASSUS [2] 12.

B.2 Instrument.  
Alt. Bas. 6 6 6 #

BASSUS Generalis 17.

Be- schir -

4

mer, Herr der Chri - sten heit,  
schir - mer, Herr der Chri - sten heit,

Be - schir - mer,-

Be- schir - - - mer, Herr der

4

mer

Herr der Chri - sten heit,

Be - schir - mer, Herr

6 # C. 2, 3  
6 4 # accedit

mer Herr der Chri - sten - heit, Be - schir- mer Herr

7

dein Hilf all- zeit,  
dein Hilf all- zeit sei  
Herr der Chri - - - sten - heit, dein Hilf all - zeit,  
Chri - - - - sten - heit, dein Hilf all - zeit,

7

4 # 5 6  
dein Hilf all - zeit

10

Hilf  
uns, hilf uns, Herr

uns be reit, dein Hilf all- zeit sei uns be reit,  
Hilf uns, hilf uns, Herr

uns be reit, dein Hilf all- zeit sei uns be reit,  
seit uns be - reit, hilf uns, Herr Gott,  
hilf uns, Herr, hilf uns, Herr Gott,

seit uns be - reit, hilf uns, Herr - Gott, hilf \_\_\_\_\_

10

T. 2, 1  
& C. 1

10

# # 5 6 6

seit uns be-reit hilf uns, hilf \_\_\_\_\_

14

uns, Herr Gott,  
hilf uns, Herr Gott, aus  
aus al - ler Not,  
hilf uns, Herr Gott, hilf uns, Herr Gott, aus  
aus al - ler Not, aus

14

uns, hilf uns, Herr Gott, hilf uns, Herr Gott, aus

Omnes

14

6      6      6

uns, hilf uns, Herr Gott, aus

18

al - - - ler Not, hilf uns, Herr Gott,  
— al - - - ler Not, hilf uns, Herr Gott, hilf uns, Herr  
al - - - ler Not, hilf uns, Herr, hilf uns, Herr Gott, hilf uns, Herr  
al - - - ler Not, hilf uns, Herr

18

18

Voces cum  
B. 1 & 2 Instrum.

18

al - - - ler Not, hilf uns, Herr Gott,

22

aus al - ler, al - ler Not, aus al - ler Not, hilf uns, Herr Gott, aus  
 hilf uns, Herr Gott, hilf uns, Herr Gott, aus  
 Gott, aus al - ler Not, hilf uns, Herr Gott, aus  
 uns, hilf uns, hilf uns, Herr Gott, aus  
 Gott, hilf uns, Herr Gott, aus  
 uns, Herr Gott, hilf uns, Herr Gott, hilf uns, Herr Gott, aus  
 uns, Herr Gott, hilf uns, Herr Gott, hilf uns, Herr Gott, aus

22

uns, Herr Gott, hilf uns, Herr Gott, hilf uns, Herr Gott, aus

Omnis

22 # # 6 # # # aus

25

al - ler, al - ler Not, durch dein hei - li - gen fünf Wund - den

— al — ler Not,

al - - - ler Not,

— al - - - ler Not.

al - - - - ler Not, durch dein hei - li - gen fünf

— al - - - - ler Not,

al - - - - - ler Not, durch dein hei - li -

25

C. 1, 2  
3. A.

25

al - - - - - ler Not, durch dein heil - gen fünf [4] # Wun -

29

rot, dein Wun - den

rot, durch dein hei - li - gen fünf Wun - den

durch

Wun - den rot,

durch dein hei - li - gen fünf

gen fünf Wun - den rot,

durch dein hei - li -

29

den rot,

[2] [4] # ♫ ♫

[4] ♫ ♫ ♫

[4] ♫ 6 [4] ♫ [b] [4] ♫

[4] ♫

32

rot, dei Wun - den rot, durch dein hei - li -

dein hei - li - gen fünf Wun - den

durch dein hei - li - gen fünf Wun - den

durch dein hei - li - gen fünf Wun - den

Wun - den rot, Wun - den rot, durch dein hei - li -

durch dein hei - li - gen fünf Wun - den

gen fünf Wun - den rot, Wund - den rot, durch dein hei - li - gen fünf Wun den

32

Omnès

[32] [b] [4] [b] [2] [4] [b] durch dein heil gen fünf Wun - den rot,

36

gen fünf Wun - - - den rot.  
rot, durch dein hei - li - gen fünf Wun - den rot,  
rot, durch dein hei - li - gen fünf Wun - den rot.  
rot, durch dein hei - li - gen fünf Wun - - - den rot.

gen fünf Wun - - - den rot.  
rot, durch dein hei - li - gen fünf Wun - - - den rot.

rot, durch dein hei - li - gen fünf Wun - den rot,

36

[Ab hier:]

1. Chor: C.1, T.1, B. Voc.  
2. Chor: C.3, A., B.1 Instr.  
3. Chor: C.2, T.2 cum Instr.

36

## [Strophe 6]

39

Ge- denk, \_\_\_\_\_ ge - denk, \_\_\_\_\_ o Herr, der schwe - -  
 Ge- denk, \_\_\_\_\_ ge - denk, \_\_\_\_\_ ge denk, o Herr, der schwe - -  
 Ge- denk, \_\_\_\_\_ ge - denk, \_\_\_\_\_ o Herr, der schwe - -  
 Ge- denk, o Herr, ge - denk, o - - Herr, der schwe - -

Ge denk,  
 Ge denk,  
 Ge denk,

39

1. Chor

2. Chor

3. Chor

1. Chor

6 # 6 5 6 6 4 # 4

39

ge - denk o Herr der schwe - - ren

43

ren Zeit,  
der schwe  
ren Zeit,  
der schwe  
-ren Zeit,  
ge - denk, o Herr,

der schwe  
-ren Zeit,  
der schwe  
der schwe  
-ren Zeit,  
der schwe  
-ren Zeit,

43

2. Chor  
5 2. Chor  
43 4 #

3. Chor  
# 6 #

1. 3. Chor  
6 # 6 [4] #

Zeit,

46

ren Zeit,  
da -  
rin der Leib  
ge - fan -  
der schwe ren Zeit,  
da - rin der Leib ge fan -

ren Zeit,  
schwe ren Zeit,

ren Zeit,  
da - rin der Leib  
ge - fan -

ren Zeit,  
da - rin der Leib  
ge - fan -

46

1. 2. Chor

46

da - rin der Leib ge - fan -

50

rin der Leib ge - fan - gen leit,  
ge - fan - gen leit,  
gen leit,

mei ne See - le,  
mei ne See - le,  
mei ne See - le,

mei ne See - le, die du

50

3. Chor  
cum T. 1

6 5 6 7 6 7 6 [4] # # # 6 6

gen leit, mei - ne See - le, die du hast er - löst,

54

mei ne See - le, mei ne See - le, die du  
mei ne See - le, mei ne Seel, mei ne See - le, die du  
die du hast er - löst, die du hast er - löst,  
mei ne See - le,

hast er - löst, die du hast er - löst,

54

cum C.1, A., B. voc.  
& B.1 Instr.

54

mein See - le die du hast er - löst,

6

57

hast er löst, die du hast er - löst,  
mei ne  
hast\_ er - löst, die du hast er - löst,  
mei ne  
mei ne  
die du hast er - löst, die du hast er - löst,  
mei ne

die du hast er - löst, die du hast, die du hast er - löst, mei ne  
die du hast er - löst, die du hast er - löst, die du hast er löst, mei ne  
mei ne

57

3. Chor Omnes

57 # # # # [h] mei-ne

60

See le, die du hast er - löst, mei ne See le, die du hast er - löst, der\_\_\_\_ gib\_\_\_\_ Herr\_\_\_\_

See-le, die du hast er - löst, mei ne See le, die du hast er löst,

See le, die du hast\_\_\_\_ er - löst, mei ne See le, die du hast\_\_\_\_ er löst,

See le, die du hast er - löst, mei ne See le, die du hast er - löst,

See le, die du hast er - löst, mei ne See le, die du hast er - löst,

See le, die du hast er - löst, mei ne See le, die du hast er - löst, der\_\_\_\_ gib, Herr\_\_\_\_

See le, die du hast er - löst, mei ne See le, die du hast er löst, der gib, Herr Je - su, dei nen

60

C. 1, 2, 3  
cum B. 1

[60] [4] # [h] [4] # h

Seel der gib Herr

64

Je - su dei - - - nen Trost,  
der gib, Herr Je - su, der  
Trost, dei - nen, dei - - - nen Trost,

64

3. Ch.  
T. 1

64

Je - su dei - - - nen Trost,

66

The musical score consists of four staves. The top three staves represent three voices (Soprano, Alto, Tenor/Bass) in G clef, with lyrics in German. The lyrics are:

der gib, Herr Je -  
der gib, Herr Je - su, der  
der gib, Herr Je - su, der  
gib, Herr Je - su \_\_\_\_\_ dei - nen Trost,  
Trost,

Herr Je - su, dei - nen  
su, der gib, Herr Je - su dei - nen Trost,  
Herr Je - su, dei - nen  
Trost, Herr Je - su,

The bottom staff is the basso continuo (B.C.) in F clef, with a bassoon part above it. The lyrics for this staff are:

A. C. 1, 2, 3  
B. 1

66

The basso continuo staff continues with the same notes and rests as the previous staff, indicating a sustained harmonic state.

68

su, der gib, Herr Je - su, dei - nen Trost, der gib, Herr \_\_\_\_\_ Je -  
 gib, Herr Je - su, dei - nen Trost, der gib, Herr Je - su, dei - nen Trost, der  
 der gib, Herr Je - su, dei - nen Trost, der  
 der gib, Herr Je - su, dei - nen Trost, der  
 der gib, Herr Je - su, dei - nen Trost, der

Trost, Herr Je-su, dei - nen Trost, dei - nen Trost, der gib, Herr \_\_\_\_\_ Je -  
 der gib, Herr Je - su, dei - nen Trost, der

dei - nen Trost, Herr Je-su, dei - nen Trost, durch dein hei - li - gen fünf Wun den rot, durch

68

Omnis

68

der gib Herr Je - su dei - nen Trost.

*Es folgt  
Omnes, Ripieno  
[Strophe 7]*

72

72

su, dei - - nen Trost. 3

gib, Herr Je - su, Herr Je - su dei - - nen Trost. 3

Ripieno. Gott Vater sei Lob.  
repetitur

gib, Herr Je - su, der gib, Herr Je - - su, dei - - nen Trost. 3

Ripieno "Gott Vater sei Lob"  
repetatur

dein hei - li - gen fünf Wun - den rot, fünf Wun - den rot. 3

72

72

Ripieno "Gott Vater sei Lob"  
repetatur

72

6 [4] # # [b] Ripieno "Gott Vater sei Lob"  
repetatur

## Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3 (C 3/2)**.  
**C** bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.  
**C 3** (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.  
Das Zeichen **¢** sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktab schnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

[http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/prae torius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/prae torius_polyhym.html)

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17  
(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

### Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

## Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3 (C 3/2)**.  
**C** means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.  
**C 3** (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The **C** sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [ . . . ]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praeatorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html)

*Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17* (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

### Kontakt:

Winfried Elsner  
Roseggerweg 6  
D-38304 Wolfenbüttel  
Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

### Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux  
[mboudrea@mcdaniel.edu](mailto:mboudrea@mcdaniel.edu)

## Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III.

(version courte)

Le principe de l'Edition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.

**C** signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **ç** ne doit pas apparaître dans les concerti.

**C 3** est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.

- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:  
[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praeatorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html)
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17  
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Edition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praeatorius.de>

### Contact:

Winfried Elsner  
Roseggerweg 6  
D-38304 Wolfenbüttel  
Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

### Contact

à propos de la traduction:  
Koen E. G. Vlaeyen  
[vlaeyen.koen@telenet.be](mailto:vlaeyen.koen@telenet.be)